

Queishd&Dilit  
(Drama trágico-futurista en dos actos.)

de "Muerte es todo lo que vemos despiertos; todo lo que vemos dormidos son sueños."

Seminario Multidisciplinario  
José Emilio González  
SMJEG  
Facultad de Humanidades  
UPR-RP

*Queish&Dilit* es un texto teatral que expone el futuro de la sociedad puertorriqueña de forma hiperbólica. El escrito presenta un argumento político en el cual se coloca a Puerto Rico como un estado perteneciente a los Estados Unidos de Norte América. Este argumento va unido a temas como: la eutanasia, la desintegración de las relaciones interpersonales y el beneficio o no de la alta tecnología, entre otros. Para expresar la degeneración del idioma y la idea de hacia dónde se dirige la generación más joven encerrada en algunos círculos sociales utiliza la mezcla del inglés y el español, un recurso arriesgado pero revelador en el contexto de la obra.

En la estructura del texto, las líneas que están completamente escritas en inglés o contienen algún fragmento en este idioma están traducidas al español para facilitar el entendimiento de la lectura y la utilización de subtítulos al momento de la representación de la obra. Se compone de dos actos divididos en escenas y seis personajes. Se utiliza la retrospectión para contar la mayor parte de la historia y la iluminación como elemento clave para ilustrar los cambios de tiempo.

*Queish&Dilit* es una obra que se arriesga al extremismo para confrontar al público con un posible futuro y presenta la posibilidad de un montaje que luzca limpio, moderno y nuevo que apele a la conciencia del país y renueve el gusto y el orgullo por el teatro puertorriqueño por parte de todas las generaciones.

**Personajes:**

El Chango, mascota de los nietos

Don Michael - *vive en asilo, 1 hijo, 2 nietos, vive gracias a la silla*

Claudette, hija de Don Michael

Katishamar, hija menor de Claudette

Michael Jr., hijo de Claudette

Stephanic, esposa de Don Michael

## Escena I

*La escenografía es el patio de la casa de Claudette. El patio está constituido de tres áreas que se conectan por rampas. El área principal es plana y conforma el primer plano del escenario, la otra es elevada con un conjunto de muebles para exteriores y la tercera es más elevada aún para colocar en un tercer plano la jaula de El Chango. El ciclorama bien tenso da la sensación de limpieza y modernidad que impera en la pieza. Es el día del cumpleaños de Don Michael, por lo cual lo han traído del asilo para pasar la festividad con su hija única y dos nietos. Al comenzar la representación, sin uso de telón alguno, Don Michael ya ha entrado a escena en su sillón de ruedas muy moderno. Don Michael toma la rampa más próxima a la jaula de El Chango y llega junto a ésta. Comienza a llamarlo.*

**Don Michael**

¡Chango! ¡Changuito! *(Se repite hasta que se determine en el montaje.)*

*Mientras continúa llamándolo como el que llama a una mascota, bordea toda la jaula con su sillón de ruedas. El tono del llamado comienza a ir hacia la extrañeza, luego a la negación y al final a la desesperación. Don Michael se dirige al lugar de su entrada mientras llama a su hija.*

**Don Michael**

¡Claudette! Claudette por favor ven acá. ¡Claudette!

*A los llamados del viejo que vive gracias a su silla, Claudette entra a escena.*

**Claudette**

¿Qué pasa, papá?

**Don Michael**

El pájaro no responde. Creo que está muerto.

**Claudette**

Papá, ¿cómo va estar muerto? Aquí se le atiende como a cualquier otro miembro de la familia. Tenemos todos los adelantos para mantenerlo vivo. ¿Ya chequeaste en la computadora que lo monitorea?

**Don Michael**

Tú sabes que no entiendo de esas cosas.

**Claudette**

¿Cómo que no entiendes de esas cosas? Tu mismo diseñaste esa jaula y la instalaste.

**Don Michael**

Pero ahora no entiendo.

**Claudette**

Está bien, voy a verificar. *(Ella camina y se detiene.)* ¿Te vas a quedar ahí? Ven para enseñarte cómo funciona.

**Don Michael**

No quiero ver el cadáver otra vez.

**Claudette**

*(Vuelve a caminar.)* Papá, ya verás que está dormido. No creas que está muerto.

**Don Michael**

Yo lo sé.

**Claudette**

¿Mejor que esta máquina?

**Don Michael**

La muerte no es cosa de máquinas... *(Hace un silencio prolongado.)* ¿Qué pasa Claudette? *(Empieza a moverse hacia la jaula.)*

**Claudette**

No vengas para acá.

**Don Michael**

Te lo dije... ¿No les explicaste la importancia que tenía ese chango?

**Claudette**

Claro que les expliqué. Ellos adoran a El Chango. Van a sufrir cuando se enteren. En el año que ha pasado aquí no le ha faltado nada.

<sup>Michael</sup>  
~~Don Claudette~~

Entonces, ¿qué pasó?

**Claudette**

La computadora registra que el chango ya tenía diez años. Siempre pasa con estas cosas reconstruidas genéticamente. Siguen fallando y, además, todos creíamos que estaba bien. Nadie miraba la edad del pájaro. Realmente, no deben seguir intentando esto.

**Don Michael**

Qué estúpido fui al creer que tendríamos un recuerdo de cuando este país era distinto. No me hice caso cuando me dije: Michael, los recuerdos, la vida y la muerte no son cosas de máquinas.

**Claudette**

No todo ha fallado, papá. Mírate, ciento cuenta y ocho años gracias a ese sillón. Yo tengo setenta y tres y mira cómo aún me conservo. Las máquinas sí tienen que ver algo con la vida y la muerte.

**Don Michael**

Tienes algo de razón, pero no deberían tener algo que ver.

**Claudette**

¿Por qué no? Nos ayudan a estar mucho más tiempo juntos. Ver más cosas.

**Don Michael**

¿Tú no te cansas de eso? Yo estoy cansado de mirar al mundo pasar, de poner un aditamento nuevo a esta maldita silla cada vez que comienzo a padecer una nueva enfermedad. Es más de un siglo y medio. Yo no quiero seguir viendo hacia donde va mi vida ni la de nadie más. Quiero desconocer.

**Claudette**

Por favor, no traigamos ese tema a discusión.

**Don Michael**

Claudette, ¿por qué me quieres seguir viendo vivo?

**Claudette**

Hoy se cumplen dos años, desde la última vez que hablamos sobre esto. En ese cumpleaños tuyo me prometiste no volver a tocar el tema.

**Don Michael**

La muerte de El Chango me parece un buen punto para retomar el tema.

**Claudette**

Sabes que nunca te voy a decir que sí.

**Don Michael**

Estás violando mis derechos. Hace dos años aprobaron la eutanasia en este país. Me quitas la primera libertad que puedo tener.

**Claudette**

Fuiste libre de hacer toda tu vida, cálmate.

**Don Michael**

No, primero la vida, luego el país que nunca se quiso liberar y ahora esta silla. ¿Crees que eso es libertad?

**Claudette**

Michael, no digas que no fuiste libre porque siempre hiciste lo que se te antojaba y no me hables de la política de este país. Ya eso no existe. Yo nací en un país decidido. Unirse a los Estados Unidos fue una decisión. Pero de eso ya no vale la pena hablar, es un issue demasiado viejo.

**Don Michael**

Mucho más viejo que yo, pero fijate que coincidimos en que somos viejos. Y según me parece, tú entiendes que lo viejo se debe olvidar. ¿Por qué no me puedes tratar como a la política?

**Claudette**

Porque no eres política.

**Don Michael**

Entonces, lo tendré que hacer yo mismo.

**Claudette**

Sabes que no puedes. Tengo que dar el consentimiento.

**Don Michael**

Hoy exactamente, con mi cumpleaños ciento cincuenta y ocho adquiero la potestad de pedir una solicitud inmediata. Y como quiera, yo sé cómo desconectarme.

**Claudette**

Tendrás la potestad que sea y sabrás lo que sea, pero no lo vas a hacer.

*Quedan mirándose en silencio. Al rato Claudette sale furiosa de escena. Don Michael se queda y con las luces se crea la transición para la próxima escena.*

**Escena II**

*La escenografía no cambia y nunca cambiará en ninguna de las escenas. Las retrospectivas se darán a conocer por cambios en la iluminación y la entrada y salida de los personajes por diferentes lugares y en diferente actitud a la escena anterior. Don Michael se mueve misteriosamente hacia el área donde está el juego de muebles para exteriores. Al llegar el viejo al lugar entra Claudette y se sienta en uno de los muebles.*

**Don Michael**

Claudette, quiero regalarles algo a los nenes. Algo que les recuerde a su abuelo y lo que era su país. Algo vivo; que viva por sí solo.

**Claudette**

Papi, no quiero que traigas alusiones a no seguir viviendo, a quejas sobre tu condición... Ellos no necesitan recordar a su abuelo porque te tienen cerca.

**Don Michael**

Entonces, ¿no me vas a dejar regalarles nada?

**Claudette**

Les puedes regalar lo que quieras, pero no quiero que vengas a hablar sobre morir, ni los vengas a contaminar con historia.

**Don Michael**

Ellos tienen que saber de donde vienen. Tienen que entender por qué su abuelo es así. Tienen que entender por qué ellos son así.

**Claudette**

No hay por qué contaminarles la mente con esa clase de análisis. Para ellos ser como son es natural, simplemente son. No han pedido ninguna explicación, ¿para qué se la vas a dar tú?

**Don Michael**

¿Quieres dejarlos ignorantes? ¿De quién aprendiste eso?

**Claudette**

De mí misma. De saber desde muy temprano que no quería ser atormentada por issues que no me iban a llevar a ninguna parte.

**Don Michael**

Lo que te enseñé no ha servido de nada.

**Claudette**

No empieces, papi. Cuéntame del regalo.

**Don Michael**

Quiero regalarles un chango.

**Claudette**

Ya no existen en este país y no aceptan su entrada.

**Don Michael**

Les voy a reconstruir uno genéticamente y será de tamaño humano para que ellos lo puedan observar con detenimiento.

**Claudette**

¿Un pájaro tan feo? Además, eso provocaría miles de preguntas que tendríamos que contestar. ¿Para qué enseñarles algo que afeaba el paisaje?



**Don Michael**

Los changos encantaban el paisaje. ¿Qué cosa más familiar que un chango? Un pájaro sencillo, hermoso y que compartía el país sin problemas.

**Claudette**

Sólo a ti te gustaban los changos. Sólo a ti se te ocurrió tener uno de mascota, pudiendo tener cualquier ave exótica. No me interesa que mis hijos conozcan algo que ya no es parte de nuestra historia.

**Don Michael**

Sería como tener un trozo de pasado en la casa, sería fascinante para los niños. Sería un sustituto para...

**Claudette**

¿Para qué?

**Don Michael**

Para nada... Sólo dime si aceptarás.

**Claudette**

No.

**Don Michael**

Entonces compláceme en otra cosa, por favor.

**Claudette**

Lo que quieras.

**Don Michael**

Conciente.

**Claudette**

Eso jamás. Ya lo hemos hablado.

**Don Michael**

Acaban de aprobar la ley. Ahora es mucho más fácil, casi instantáneo, pero todavía no llego al límite de edad para tener la potestad de decidirlo yo.

**Claudette**

No y siempre será no. ¿Quieres que te regale la muerte?

**Don Michael**

No, el descanso, la libertad.

**Claudette**

Y le regalo a mí y a mis hijos el sufrimiento.

**Don Michael**

Eres injusta conmigo. ¿Ciento cincuenta y seis años no son suficientes? ¿Para qué me necesitas? Ya no soy útil. Ando en una silla que próximamente será más inteligente que yo, con mis nietos no me puedo comunicar y ya no produzco nada.

**Claudette**

Nos das consejos, nos quieres. ¿A quién le voy a consultar cuando no sepa qué hacer?

**Don Michael**

Has como todo el mundo. Has las cosas y luego consúltale a la experiencia.

**Claudette**

No puedo consentir. Además de mis hijos eres lo único real que me queda. Mamá se negó a usar los adelantos tecnológicos, ninguno de los hombres en mi vida se quedó con nosotros y la vida es cada vez menos humana. ¿Quién me va a quedar?

**Don Michael**

Podría quedar el chango.

*El silencio luego de esta línea toma la decisión.*

**Claudette**

Acepto al chango con la condición de que no pidas nuevamente que consienta.

**Don Michael**

Está bien. Para mi próximo cumpleaños estará aquí y yo también, teméndole a la inmortalidad.

**Claudette**

No pienses en eso y vamos a celebrar.

*Claudette se levanta y sale de escena como si estuviese acompañada de su padre. Don Michael se queda en escena.*

### **Escena III**

*Al salir Claudette de escena entra la nieta menor de Don Michael con audifonos muy notorios. Ambos quedan en silencio e inmóviles. La nieta toma el movimiento y se dirige rápidamente hacia su abuelo y le da un beso que le quita casi inmediatamente. Don Michael intenta gestos de saludos y de inicios de palabras. Claudette entra con una caja y ayuda a que la escena se pueda dar.*

**Claudette**

Katishamar, say hello to grandpa! (¡Katishamar, saluda a tu abuelo!)

**Katishamar**

Hello, grandpa. (Hola, abuelo.)

**Don Michael**

Hola miya.

**Claudette**

Papá, no tengas miedo en hablarle.

**Don Michael**

Pero si ella no me entiende.

**Claudette**

Ya esto lo hemos hablado... *(La interrumpe Katishamar.)*

**Katishamar**

Grandpa, I have my translator. (Abuelo, tengo mi traductor.)

**Claudette**

Hold on a second baby! (¡Espera un momento!)... Papi, al menos demuéstrale que no le tienes miedo.

**Don Michael**

No es a ella. Yo no sé hablar inglés y nunca le enseñaste español.

**Claudette**

Porque ya no es necesario.

**Don Michael**

Así desprecias tu idioma.

**Katishamar**

Mom, don't fight again, please. (Mamá, no peleen otra vez, por favor.)

**Claudette**

Wait a minute Katisha! (¡Espera un momento, Katisha!)... Papi, ahora hay adelantos que dejan a un lado esos problemas de idioma.

**Don Michael**

Serán nuevos, porque llevamos diez y seis años a este paso. Jamás ella me ha podido contar nada a mí ni yo a ella. ¿Qué le he podido enseñar?

**Claudette**

Es porque has querido. Aprender inglés es demasiado fácil en estos días, en todas partes dan cursos para toda clase de personas y todas las edades. Además, ella puede leer su traductor. Lo único que ha necesitado es que le hables y que tú aceptes tener un traductor también.

**Don Michael**

No voy a ser parte de esta degeneración.

**Claudette**

El inglés es nuestro idioma oficial. Ya son pocos los jóvenes que hablan bien el español. Es en lo único que te has quedado estancado.

**Katishamar**

Stop fighting because of me! (¡Dejen de pelear por mi culpa!)

**Claudette**

No baby, these are just things that your grandpa and I need to solve. Just give me one more minute, please (No bebé, no es tu culpa, solo son cosas que tu abuelo y yo tenemos que resolver. Sólo dame un minuto más, por favor)... Papi, ayer compré otro traductor para ti; el más adelantado. Con esto vas a poder hablar con Kati. *(Abre una caja que tiene en las manos. Saca un artefacto y se lo da a Don Michael.)*

**Don Michael**

¿Qué es esto?

**Katishamar**

It's a translator, so we can talk. (Es un traductor para que podamos hablar.)

**Claudette**

*(A Don Michael.)* Mira la pantalla.

**Don Michael**

¿Esto es lo que ella me está diciendo?

**Katishamar**

Yes grandpa, I'm talking to you. I won't be a stranger anymore. (Sí abuelo, estoy hablando contigo. Ya no seré una extraña.)

**Don Michael**

No, nunca fuiste una extraña...

**Katishamar**

Grandpa, why are you quiet? Why are you crying? (Abuelo, ¿por qué te quedas callado? ¿Por qué estás llorando?)

**Claudette**

Bueno, yo me voy para que puedan seguir hablando. *(Claudette sale.)*

**Katishamar**

Don't you want to talk with me? *(¿No quieres hablar conmigo?)*

**Don Michael**

Sí, pero es demasiada la emoción. Diez y seis años sin poder hablarte, mejor dicho, sin querer hablarte. Te conozco nada y ya estoy cansado... *(No es un corte de línea.)*

**Katishamar**

Do you want to die? *(¿Quieres morir?)*

*La línea impacta el espacio.*

**Don Michael**

Yes. *(Sí.)*

**Katishamar**

Well talk to me, so I will remember you. *(Pues háblame y así te recordaré.)*

**Don Michael**

¿De qué te puedo hablar?

**Katishamar**

Talk to me like you did when you brought El Chango. I remember that day like one of the most important days in my life. I can just see your face full of joy. You looked younger and full of life. The grandpa I always wanted. *(Háblame como lo hiciste cuando trajiste a El Chango. Recuerdo ese día como uno de los más importantes de mi vida. Puedo ver tu cara llena de alegría. Lucías más joven y lleno de vida. El abuelo que siempre quise.)*

**Don Michael**

¿Pero tú me entendías?

**Katishamar**

Yes, but that didn't matter. It was all about knowing that we had a past. That people were children at a time, because I feel like a thirty year old when I'm just sixteen. We aren't children like before. They make us grow up as fast as they can. *(Sí, pero eso no era lo que importaba. Era todo sobre saber que teníamos un pasado. Que la gente fue niños en algún tiempo, porque me siento como una persona de treinta años cuando sólo tengo diez y seis. Ya no somos niños como antes. Nos hacen crecer tan rápido como pueden.)*

**Don Michael**

Si no te hubiera hablado tanto no te hubieses dado cuenta de las grandes diferencias que existen entre tú y el pasado.

**Katishamar**

Don't get worried over that. Thanks to you I discovered why I have to dress the same way every day, why my brother doesn't speak well neither of the languages and why I don't speak Spanish. (No te preocupes por eso. Gracias a ti descubrí por qué me tengo que vestir de la misma manera todos los días, por qué mi hermano no habla completamente en ninguno de los dos idiomas y yo no hablo español.)

**Don Michael**

Tu mamá piensa que no sabes nada de la historia de este país.

**Katishamar**

I know lots of things that mom ignores. (Yo sé muchas cosas que mamá ignora.)

**Don Michael**

Creo que tienes un buen recuerdo de mí.

**Katishamar**

I think so too, and El Chango is not needed. (Yo lo creo también, y El Chango no es necesario.)

**Escena IV**

*Flash*

*Don Michael queda inmóvil en su silla de ruedas. Katishamar observa su alrededor, se pone nuevamente sus grandes audifonos y se mueve lentamente hacia el área de la jaula. Su hermano, Michael Jr. quien lleva gafas muy grandes en todo momento, aparece en escena de forma poco convencional. El Chango está vivo en esta escena.*

**Katishamar**

Do you know what this is? (¿Tú sabes qué es esto?)

**Michael Jr.**

No.

**Katishamar**

Will you tell me what grandpa's gonna tell us? (¿Me vas a decir lo que abuelo nos va a decir?)

**Michael Jr.**

No sé, tú sabes que I don't like to speak English. (...no me gusta hablar inglés.)

**Katishamar**

It's just a favor. I want to know what he has to tell us. (Es sólo un favor. Quiero saber lo que tiene para decirnos.)

**Michael Jr.**

Tú tienes tu personal translator. (...traductor portatil.)

**Katishamar**

I want to hear you. (Quiero escucharte.)

**Michael Jr.**

Usually you don't listen to me (Usualmente no me escuchas...) porque tienes tus audifonos puestos, hace mucho que dejamos de listen to each other (...escubarnos...) Katí.

**Katishamar**

Just for this time... To show grandpa that we can be a family. (Sólo por esta vez... Para enseñarle a abuelo que podemos ser una familia.)

**Michael Jr.**

No jodas. (*Comienza tránsito para salir.*)

**Katishamar**

I can understand that. (Eso lo puedo entender.)

*Don Michael se mueve por la rampa más cercana a la entrada y salida del escenario.*

**Michael Jr.**

Good for you. (Bien por ti.) Finalmente estás aprendiendo algo útil in Spanish. (en español.)

**Don Michael**

Maikito, no te vayas para que sepas qué es lo que les he regalado.

**Michael Jr.**

Ok.

**Katishamar**

Hi, grandpa.

**Michael Jr.**

Hola, abuelo.

**Don Michael**

Eso lo entiendo, tampoco es para que me trates como un ignorante.

**Michael Jr.**

Pensé que no le entendías nada. But you both had surprised me. (Pero ambos me han sorprendido hoy.)

**Katishamar**

Don't fight, please. (No peleen, por favor.)

**Michael Jr.**

Que no pelemos... We're not fighting... No estamos peleando.

**Don Michael**

Michael Jr., suspende tu actitud.

**Michael Jr.**

I'm tired of being in the middle... Estoy cansado de estar en el medio.

**Don Michael**

Tienes más ventajas que nosotros dos.

**Michael Jr.**

Aquí no.

**Katishamar**

Please, grandpa tell us about the bird.

**Michael Jr.**

Por favor, hánblanos sobre el pajarero.

**Don Michael**

Está bien. Pues esto es un chango, un pájaro que abundaba en el país...

**Michael Jr.**

Ella tiene su traductor... I'm not translating to you. (No te voy a traducir.)

**Don Michael**

¿Eso realmente funciona?

**Katishamar**

Yes, you can go on.

**Michael Jr.**

Sí, puedes continuar... No te preocupes, es un invento que están probando, pero está working (funcionando) muy bien.

**Don Michael**

Está bien, pues como iba diciendo el chango era un ave común que se eliminó del país y también se le prohibió su entrada porque no daba a la isla una imagen americana ni europea. Para mí es bello, recoge en su color el misterio en que se ha convertido nuestra historia y el dolor de ser el primer desterrado por nuestro desarrollo... *(Espera por el traductor.)*



Abuelo sigue.

**Michael Jr.**

**Don Michael**  
Le estoy dando tiempo a la máquina para que traduzca.

**Katishamar**  
Don't worry, this thing translate simultaneously. (No te preocupes, esto traduce simultáneamente.)

**Michael Jr.**  
Que eso traduce con simultaneatización.

**Don Michael**  
He mandado a reconstruir...

**Katishamar**  
Grandpa. (Abuelo.)

**Don Michael**  
¿Sí, Kati?

**Katishamar**  
Why do you refer to our state as a country?

**Michael Jr.**  
¿Por qué te refieres a nuestro estado como un país? I was asking me the same thing. (Yo también me lo estaba preguntando.)

**Don Michael**  
Porque esto era un país... *(Entra Claudette.)*

#### **Escena V**

*Al entrar Claudette, toda acción se detiene, incluso la de ella. Michael Jr. sale de forma poco convencional, Don Michael y Katishamar regresan a las posiciones donde se encontraban al terminar la tercera escena. Al llegar a las posiciones comienza la acción nuevamente.*

**Claudette**  
*(Mientras entra.)* Michael Jr., acaba y ven, ya los dos tienen traductores. No tienes que pasar ningún trabajo.

**Michael Jr.**  
*(Desde tras bastidores.)* El de levantarme y ir.

**Claudette**

Has algo, por favor. Qué vagancia. *(Para sí misma.)*

**Katishamar**

He's always like that. *(Él siempre es así.)*

**Don Michael**

Viene del periodo de transición en el que se crió...

**Claudette**

Papá, no traigas nociones históricas al análisis de la conducta de mis hijos.

**Katishamar**

Let him speak. *(Déjalo hablar.)*

**Claudette**

¿Qué? No necesitas saber nada.

**Katishamar**

And why does he have to get adapted to our times? *(¿Y por qué él tiene que adaptarse a nuestro tiempo?)*

**Claudette**

Katishamar, hay cosas que no se tienen que explicar.

**Don Michael**

Está bien, vamos a aprovechar que todos nos entendemos ahora. Disfrutemos de estar juntos.

*La alegría de entenderse por primera vez con su nieta se deja entre ver en esta línea pasada.*

**Claudette**

¡Michael!

**Michael Jr.**

*(Tras bastidores.)* I'm *(Estoy...)* llegando.

**Claudette**

Avanza que tenemos que discutir algo en familia.

**Michael Jr.**

*(Entrando.)* Bien, discutamos.

**Claudette**

Ya saben la noticia sobre El Chango. Ahora tenemos que tomar la decisión sobre cómo lo vamos a sacar de aquí.

**Michael Jr.**

Lo podemos quemar dentro de la jaula and keep its ashes. (...y conservar las cenizas.)

**Katishamar**

I think that we should make the ceremony with our friends. (Creo que debemos hacer la ceremonia con nuestros amigos.)

**Don Michael**

Yo pienso igual.

**Claudette**

Igual yo.

**Michael Jr.**

I don't know (No sé...) por qué me llamaron, estaba muy bien jugando in the virtual room. (...en el cuarto virtual.)

**Claudette**

Te puedes ir ya.

**Don Michael**

Se debería quedar con nosotros y esperar como muestra de respeto a la memoria del regalo que yo les hice.

**Claudette**

Déjalo, y no creo que nos podamos quedar contigo porque tengo que enviar el anuncio en línea, mandar el aviso al registro demográfico de mascotas para que me den acceso a los archivos y además poner las cámaras a calentar, hace mucho que no se usan.

**Don Michael**

¿Y Kati?

**Katishamar**

I have an online class right now. (Tengo una clase en línea ahora mismo.)

**Don Michael**

Bueno, yo me quedo a velarlo.

**Claudette**

Hasta horita.

*Katishamar va saliendo tras Claudette.*

**Don Michael**

Kati, te amo.

**Katishamar**

I always understood that. (Eso lo entendí siempre.)

**Escena VI**

*Al todos salir de escena sucede un cambio en la iluminación y Don Michael se levanta de la silla. La jaula del chango se eleva y desaparece. El Viejo se mueve con agilidad y energía hacia el área de entradas y salidas.*

**Don Michael**

Mi amor, ven a ver el patio. Está precioso.

**Stephanie**

*(Tras bastideores.)* Ya voy.

**Don Michael**

Está preparado para que también puedas estar en él.

**Stephanie**

*(Entrando en su sillón de ruedas no tecnológico.)* Gracias mi amor, te has encargado de que toda la casa sea accesible para mí. Aquí voy a poder vivir tan cómoda como necesito.

**Don Michael**

Aquí vas a poder vivir muchísimos años. Estamos bien y tú vas a estar mejor.

**Stephanie**

Lo que me quede por vivir va a ser bueno.

**Don Michael**

En cuanto llegue el nuevo sillón eléctrico no te vas a tener que preocupar de lo que queda por vivir sino de tan sólo hacerlo.

**Stephanie**

Michael, ya esto lo hemos hablado. Me niego a utilizar toda esa nueva tecnología que va contra el proceso natural que Dios nos ha dado. Voy a vivir lo que pueda.

**Don Michael**

Compláceme.

**Stephanie**

Esto es una conversación vieja. No hay nada nuevo que sacarle.

*La autoridad de Stephanie se hace notoria.*

**Don Michael**

¿Realmente te gusta la casa?

**Stephanie**

Me siento libre y por eso me gusta. Además, es muy bonita. Moderna.

**Don Michael**

Todo lo mejor para ti.

**Stephanie**

Gracias.

*(Entra Claudette con un aire más juvenil. Sólo una de las piezas de ropa ha cambiado. Seguramente algo es más corto o más escotado.)*

**Claudette**

Papá, la casa es bellísima. Nunca pensé que estas urbanizaciones en edificios iban a ser tan bonitas. Tenemos hasta un patio que parece real.

**Don Michael**

Es real, y más aún el recogimiento de este país.

**Claudette**

Ay sí, por fin vivimos hacia arriba.

**Stephanie**

Estoy bien orgullosa de ti y tus amigos. Siempre están innovando en esta isla.

**Don Michael**

País...

**Claudette**

Ya no lo es.

**Don Michael**

Sí, eso sucedió por culpa de la generación que se levantó antes que la tuya. Estaban contaminados por el cable y la mediocridad de la creación artística de este país.

**Claudette**

Se ve que ya no tienes a nadie más a quien culpar.

**Don Michael**

Es que si dijera todo lo que tiene culpa en la degeneración de este país tú no tendrías la disciplina de esperar sentada días hasta que termine.

**Claudette**

No tengo la disciplina para escuchar cosas sin sentido y que nos quieren estancar en el tiempo.

**Stephanie**

¡Ya! Saben que verlos discutir me empeora.

**Don Michael**

Stephanie, yo no quería hacerlo...

**Stephanie**

Yo sé, sólo cálmate, por favor.

*(Suena el celular de Claudette.)*

**Claudette**

Dime... Sí... Nada... Te espero... Bye.

**Don Michael**

¿El americano?

**Claudette**

No.

**Don Michael**

¿Otra vez el español?

**Claudette**

No.

**Stephanie**

Dile ya, por favor.

**Claudette**

El hijo de los japoneses.

**Don Michael**

¿Ahora con ése también? Me preocupan mucho tus actitudes.

**Stephanie**

Ya ella es un adulto. Pero no creas, Claudette, que no me molesta y preocupa tu conducta.

**Don Michael**

No creo que te lleve a nada bueno.

**Claudette**

Eso será mi problema. Preocúpense por ustedes. *(Se levanta y sale de escena.)*

**Don Michael**

¡Claudette! ¡Claudette!

**Stephanie**

Déjala, ya lo que podíamos hacer lo hicimos.

**Don Michael**

Me carcome el que esos extranjeros la esten... la esten... tú me entiendes.

**Stephanie**

Mi amor, ven aquí. Piensa que si algún producto sale de esas relaciones será la prolongación de ti y de mí. Es lo único que tenemos para no ser borrados tan rápido. Acuérdate, mi amor, ya las relaciones no son iguales. Tres es nada comparado a lo que tienen otros.

**Don Michael**

Pero...

**Stephanie**

Vamos a vivir con calma lo que nos quede aquí.

*Don Michael intenta un gesto de respuesta pero el dedo de Stephanie en su boca lo detiene. Luego de esto la acción cesa. Claudette entra y queda inmóvil. Don Michael se levanta y se va a su sillón de ruedas, Stephanie sale de escena y la jaula vuelve a su lugar. Al Stephanie salir comienza la acción.*

## **Escena VII**

*Claudette entra a escena mientras Don Michael se encuentra sumido en sus recuerdos. Trae con ella una mesa pequeña y dobladiza y un bulto donde se infiere que hay guardada una computadora portátil.*

**Claudette**

¡Papá!... ¡Papá!...

**Don Michael**

¿Qué hija? ¿Qué te pasa?

**Claudette**

Qué susto me has dado...

**Don Michael**

Sólo recordaba...

**Claudette**

No vuelvas a hacerme esto...

**Don Michael**

Eso es lo que quiero: evitar que me siga ocurriendo. Recordar no es tan divertido como antes. Cada día todo es más impreciso; las cosas parecen más terribles. Ya me estoy poniendo viejo; he empezado a ver todo con extrañeza y el mundo ha disminuido su velocidad.

**Claudette**

¿Quieres venir a vivir aquí? Quizás viviendo en un sitio más pequeño y que tú conoces, esos efectos no los sientas. No sé, aquí se podría parar el tiempo y dejarlo hasta donde lo conociste...

**Don Michael**

Sabes que no quiero vivir en ninguna parte.

**Claudette**

Papá, ve adentro para que comas algo. Lo nenes te están esperando. *(Manipuladora.)*

*En silencio, Don Michael sale de escena dejando a Claudette. Esta abre la mesa que entró, la coloca y luego abre sobre ella una laptop. Mientras la enciende comienza a llorar. Se vira hacia la jaula del chango y comienza su próxima línea.*

**Claudette**

¿Por qué te tuviste que morir? *(Llora.)* Mamá tenía razón; los inventos de los hombres que retan los misterios de Dios no sirven de nada. Maldito, maldito, maldito... *(Mientras dice esto golpea la jaula.)*

*Entra Katishamar. El Chango revive. La iluminación cambia.*

**Katishamar**

Mom, what's happening? *(¿Qué pasa, mamá?)*

**Claudette**

Nothing baby, I'm coming. *(Nada, hija, ya voy.)*

**Katishamar**

Don't fool me, mom. Something's troubling you. Is it about grandpa? *(No trates de engañarme, mamá. Algo te preocupa. ¿Tiene que ver con abuelo?)*

*Nuevamente las preguntas alteran el ritmo de la obra.*



**Claudette**

Yes... (Sí.)

**Katishamar**

You can tell me. I'll understand... Come on, you need to talk. (Me puedes contar. Voy a entender. Vamos, necesitas hablar.)

**Claudette**

I don't want my father to die. The family would be incomplete. (No quiero que mi padre muera. La familia estaría incompleta.)

**Katishamar**

No, mom. We would be fulfilled because we'd help one of us to be free and happy. I think that we would learn what's death for; the true meaning of it. But don't worry about it, while El Chango is alive grandpa won't think about his death. (No, mamá. estaríamos relizados porque ayudaríamos a uno de nosotros a ser libre y feliz. Creo que aprenderíamos para qué es la muerte; su verdadero sentido. Pero no te preocupes, mientras El Chango esté vivo abuelo no pensará sobre su muerte.)

**Claudette**

You can't understand me either. You didn't see your mom die, you haven't had to live without your mother. I don't want to lose him... This thought is always running through my mind. (No puedes entenderme tampoco. Tú no viste a tu madre morir; no has tenido que vivir sin ella. No quiero perderlo... Este pensamiento siempre corre en mi mente.)

**Katishamar**

I would consent if that were your case. (Yo consentiría si fuese tu caso.)

**Claudette**

You don't love me? (¿No me quieres?)

**Katishamar**

Too much, and that's why I'd respect your decision. (Demasiado, y es por eso que respetaría tu decisión.)

*(Entra Michael Jr.)*

**Michael Jr.**

¿Piensan venir a comer?

**Claudette**

Sí, vamos.

*Todos comienzan a salir, pero Katishamar interrumpe la salida.*

**Katishamar**

Michael, would you consent to grandpa's death? (Michael, ¿consentirías a la muerte de abuelo?)

**Michael Jr.**

Mmmm... sí, me dolería, but it's his right. (...pero es su derecho.)

**Katishamar**

Do you see, mom? (¿Ves, mamá?)

**Claudette**

¿Cómo voy a quitarles la única imagen paterna que tienen? La única que tengo yo.

**Michael Jr.**

Él no ha sido una figura paterna. Siempre ha vivido in the retirement home (...en el asilo.) We know very well (Sabemos muy bine...) que no tenemos padre.

**Katishamar**

And that hasn't been a problem. We grew without knowing who the hell our fathers were, seeing our racial differences and still we are brothers, a family and good people. (Y eso no ha sido un problema. Crecimos sin saber quien carajo eran nuestros padres, viendo nuestras diferencias raciales y aún así somos hermanos, una familia y buenas personas.)

**Michael Jr.**

Mamá, this place (este sitio...) donde vivimos puede haber cheinchiado (*de "change"*) mucho, haber renunciado y negado todo lo que fue, but it has moved forward (pero ha adelantado...) en mentalidad. Walk with the times. (Camina con los tiempos.)

**Katishamar**

Va... va.. vamos a comer? (*Con gran dificultad.*)

**Michael Jr.**

Yes, sis... let's eat. (Sí, hermana... vamos a comer.)

**Escena VIII**

*Katishamar y Michael Jr. salen de escena. Al salir la iluminación vuelve a la normalidad. Claudette se trata de componer y vuelve a la computadora. Luego de revisarla, llama a su padre y sus hijos acercándose al área de entradas y salidas.*

**Claudette**

Papá, Kati, Michael ya es hora de la ceremonia.

*Claudette regresa a la computadora y espera, al instante entran los personajes restantes.*

**Claudette**

Ya nos dieron acceso a los archivos.

**Don Michael**

¿Nadie va a venir?

**Claudette**

¿Desde cuándo no se asiste personalmente a las ceremonias?

**Don Michael**

Pero ésta es diferente.

**Claudette**

Es como cualquier otra. La gente ya no tiene tiempo para estar viniendo a casa de nadie y nadie quiere que alguien venga a su casa.

**Don Michael**

Como han cambiado los tiempos.

**Claudette**

Papá, tú fuiste de los primeros que instaló cámaras en su casa...

**Don Michael**

No recuerdo.

**Claudette**

Es suficiente con que lo vean en sus casas.

*En ese instante Claudette presiona un botón en la computadora y del suelo del escenario comienzan a subir varias cámaras.*

**Katishamar**

Did people use to go to ceremonies? (¿La gente asistía a las ceremonias?)

**Don Michael**

Sí, las amistades, conocidos y vecinos venían a comprar el sentimiento que acompañara la ceremonia.

**Claudette**

Papá, ya hablamos sobre de tú hablarles de cómo eran las cosas.

**Michael Jr.**

Ella preguntó.

**Claudette**

No tiene por qué.

**Michael Jr.**

Claro que tiene por qué. 'Cause our mother has made a mistake hiding the past. (Porque nuestra madre ha cometido el error de ocultarnos el pasado.) I also have (Yo también tengo...) preguntas que estoy seguro que tú no te atrevieras a contestar.

**Don Michael**

Yo te las contesto.

**Claudette**

¡Un momento!

*En ese mismo instante Claudette vuelve a presionar el botón en la computadora y las cámaras comienzan a bajar.*

**Claudette**

Michael Jr., no vuelvas a dirigirte a mí de esa manera.

**Michael Jr.**

I'm tired of this. (Estoy cansado de esto.)

**Katishamar**

What he wants to say is that we don't want to be blind about how this state was. We don't want to be ignorant. (Lo que él quiere decir es que no queremos estar ciegos acerca de cómo fue este estado. No queremos ser ignorantes.)

**Don Michael**

Yo te lo dije Claudette Marie; ellos quieren saber más.

**Claudette**

¿Más?

**Don Michael**

Sí y yo me voy a encargar de que lo sepan.

**Claudette**

Y te has encargado de ese más.

**Michael Jr.**

It's very natural (Es muy normal...) querer saber. No tiene nada que ver with grandpa (...con abuelo.)

**Katishamar**

Is just know more, not change our lives. I need something to understand myself. (Es sólo saber más, no cambiar nuestras vidas. Necesito algo para explicarme a mí misma.)

**Claudette**

¡Hace mucho tomé desiciones sobre cómo educarlos y a estas alturas no van a cambiar!

**Don Michael**

¡Escucha a tus hijos mujer!

**Claudette**

Yo soy la madre, eso no ha cambiado.

**Katishamar**

Don't be mean to grandpa! (¡No trates mal a abuelo!)

**Claudette**

What? (¿Qué?)

**Katishamar**

Nothing. (Nada.)

**Claudette**

Están esperando por la ceremonia.

*Vuelve a presionar el botón y suben nuevamente las cámaras.*

**Claudette**

Hola a todos los que nos ven en sus casas o nos escuchan por sus radios o celulares y por favor, disculpen los inconvenientes. Está la familia reunida parar borrar de los archivos el nombre de su mascota, El Chango, que falleció de muerte natural. El nombre fue encontrado, ha sido seleccionado; dilit. (*Los demás repiten la palabra "dilit".*) Gracias por sus correos electrónicos con sus condolencias, los videos dejados en la contestadora. De parte de la familia, gracias por asistir.

*Vuelve a presionar la tecla y bajan las cámaras. El silencio se prolonga mientras Claudette recoge la computadora y la mesa.*

**Claudette**

Katishamar...

**Katishamar**

Not now mom, please. (Ahora no, mamá, por favor.) (*Sale y detrás le sigue Michael Jr.*)

**Claudette**

Michael, tú no te vayas, por favor.

**Michael Jr**

Yo tampoco tengo ánimos para discuss (...discutir...) and accept (...y aceptar...) disculpas. (*Termina de salir.*)

**Claudette**

Tú tampoco querrás hablar.

**Don Michael**

Luego.

**Claudette**

Hablamos luego. *(Recoge la computadora y la mesa y sale de escena.)*

### **Escena IX**

*Don Michael se queda en escena. Hay cambios en la iluminación.*

Si tan sólo te miraras en mí y te dieras cuenta de tus errores; nuestros errores. Los tuyos son a causa de los míos y los míos a causa de los de otro. Es de las pocas cadenas que el futuro no ha roto... Quizás son lazos que se tienden porque necesitamos que el otro esté vivo para poder estudiarlo, para poder entenderse, para justificarse, para no cargar solos con la culpa. Yo cargo con la culpa de los míos y los tuyos. Los errores son lo más que me pesa de la vida porque los años casi no se sienten en esta silla. Si las cosas del alma tuvieran que ver con máquinas quizás la mía seguiría viva, quizás esto fuese un país, quizás no hubiese ayudado a que la vida fuese tan larga. *(Claudette baja del techo del teatro.)* Creí que con más años se podían arreglar las cosas, pero no hay nada más efectivo que el ahora; el mismísimo momento donde me daba cuenta de mis errores. Los dejé pasar y no han vuelto. Hija, no entiendes unas razones muy claras; mi tiempo de arreglar las cosas y luchar por algo terminó, además, la rareza se apodera cada vez más del país. *(Claudette sube al techo nuevamente.)* Lo único que era fiel a cuando esto era lo que a mí me gustaba y tenía posibilidades de cambiar, murió. Ya tú eres demasiado rara y tus hijos lo son más. Mi vida está llena de esperanzas negras.

### **Escena X**

*Claudette entra al final del parlamento anterior. La iluminación vuelve a su estado regular.*

**Claudette**

¿Estás bien, papá?

**Don Michael**

Sí, ¿por qué preguntas?

**Claudette**

Murmurabas.